

PERKEMBANGAN TULISAN JAWI DAN APLIKASINYA DALAM MASYARAKAT ISLAM DI MALAYSIA

Oleh:

Mohd. Alwee bin Yusoff *

Abstract

The article attempts to compare the two scripts of the Malay language, Arabic and Roman, and their role as the scripts of the language since the historical past to the present day. This shift of the scripts especially from Arabic to Roman finds its consequence in the change of the words form as well as their meanings. The shift of the scripts resulted in change of morphology and semantic, especially if the word is a loan word from a foreign language such as Arabic.

PENGENALAN

Kehadiran Islam ke Alam Melayu pada abad-abad lampau sekaligus membawa bersamanya abjad tulisan Arab, iaitu yang menjadi induk kepada tulisan Jawi Melayu dan abjadnya. Tulisan Jawi adalah salah satu daripada warisan 'Dunia Melayu' yang bersejarah kerana kehadirannya ke rantau ini menjadi titik tolak pemisahan dari zaman gelap jahiliyah yang menyelubungi bangsa Melayu ke zaman terang-benderang, sama ada dari segi agama mahu pun kebudayaan. Jadi, bagi orang Melayu mempelajari Tulisan Jawi bukan suatu yang sukar, kerana ia bukanlah baru dalam masyarakat Melayu, bahkan orang Melayu sejak dari kecil lagi telah mengenali tulisan ini melalui pengajian al-Qur'an berbanding dengan tulisan Rumi yang dibawa oleh penjajah Barat pada abad ke-15 Masihi. Walau bagaimanapun, tulisan Rumi mempunyai nilai ekonominya yang tinggi kerana telah menjadi tulisan yang digunakan oleh pemerintah sehingga menyebabkan ia mengatasi tulisan Jawi.

Dalam artikel ini, penulis ingin membuat perbandingan antara dua skrip tulisan Melayu, iaitu tulisan Jawi dan tulisan Rumi dan peranannya sebagai skrip Melayu sejak dahulu sampai hari ini. Ini dirasakan amat perlu kerana ia

* Mohd. Alwee bin Yusoff. M.A adalah pensyarah di Akademi Pengajian Islam, Cawangan Nilam Puri, Kota Bharu, Kelantan

berkait rapat dengan perubahan bentuk kata dan maknanya terutama apabila berlaku perubahan ejaan daripada Jawi ke Rumi kemudiannya. Kelainan ejaan menimbulkan kelainan pula pada bentuk kata dan makna dalam sesuatu bahasa itu. Lebih-lebih lagi jika perbendaharaan kata itu adalah kata pinjaman dari bahasa asing seperti Bahasa Arab. Perubahan ejaan daripada yang asal Bahasa Arab kepada ejaan dalam tulisan Jawi dan seterusnya ke tulisan Rumi Melayu ini sekurang-kurangnya melibatkan aspek morfologi dan semantik.

TULISAN JAWI

Tulisan Melayu huruf Arab atau lebih dikenali sebagai '*Tulisan Jawi*' telah lama wujud dan digunakan sebagai tulisan rasmi Melayu, iaitu sejak abad ke 14 Masihi atau sebelumnya bahkan menurut Kang Kyong Seock,¹ dapat dikatakan Sejarah Melayu bermula dengan tulisan Jawi, iaitu serentak dengan kelahiran kerajaan-kerajaan Islam yang silam. Makam-makam Diraja Melayu-Islam yang terdapat di Pasai, Aceh, Daya dan Geresik (Jaya) yang diperbuat daripada batu pualam yang bertulisan huruf-huruf Aram,² jelas membuktikan hakikat ini.

Batu bersurat yang bertarikh tahun 702H/1303M yang menggunakan tulisan Jawi sepenuhnya itu menunjukkan bahawa tulisan Jawi berusia hampir 700 tahun lamanya. Selama kira-kira 200 tahun ia berkembang selaras dengan perkembangan agama Islam.³ Sejak berdirinya Kerajaan Perlak (225H/840M), pendidikan Islam mendapat perhatian yang penting dalam pembangunan mental dan fizikal negara, sehingga pada zaman Kerajaan Aceh (1511-1650M), agama Islam menguasai masyarakat Aceh dan menjadi jiwa bagi semua bidang kehidupan rakyat, sama ada ekonomi, sosial dan seni budaya. Pada masa itu, semua rakyat Aceh telah dapat membaca al-Qur'an, kitab-kitab dan hikayat-hikayat yang ditulis dalam bahasa Melayu, bahasa Aceh dan Bahasa Arab, semuanya adalah dalam skrip Jawi.

Bagaimana pun, selepas kedatangan orang-orang Eropah ke Tanah Melayu pada dekad-dekad berikutnya, tulisan Jawi mulai digunakan seiring dengan tulisan Rumi. Kemudian, ada usaha gigih dibuat oleh ahli-ahli bahasa untuk

¹ Kang Kyong Seock (1986), "Perkembangan Tulisan Jawi dalam Masyarakat Melayu", (Tesis Sarjana Sastera di Jabatan Pengajian Melayu, Universiti Malaya), hh. 2-3.

² T. Muhammad Hassan (1980). *Bunga Rampai Tentang Aceh*, Jakarta: t.p., h. 136.

³ Kang Kyong Seock, *Ibid.*

mengetepikan tulisan Jawi dan sekaligus menjadikan tulisan Rumi sebagai tulisan rasmi negara.⁴ Sejak itu, tulisan Jawi mulai tergugat kedudukannya sebagai tulisan utama bagi seluruh Kepulauan Melayu amnya dan Tanah Melayu pada masa itu khasnya, lebih-lebih lagi setelah pengisytiharan 'Akta Bahasa Kebangsaan' pada tahun 1963. Sungguhpun akta tersebut tidak melarang secara langsung penggunaan tulisan Jawi, tetapi kesannya amat besar terhadap penggunaan tulisan Jawi dan perkembangannya, di mana dari segi praktis orang-orang Melayu mulai meninggalkan tulisan Jawi, dan akibatnya mereka kian hari kian kurang memberi perhatian terhadap tulisan Jawi sehinggalah tahun 1984. Pada tahun 1985 Kementerian Pelajaran Malaysia pada ketika itu telah menyedari kepentingan warisan 'Dunia Melayu' yang paling berharga itu, lalu pihak berkenaan mula mewajibkan pelajaran tulisan Jawi di sekolah-sekolah rendah agama.⁵ Selepas itu, tulisan Jawi mulai diberi perhatian semula oleh masyarakat Melayu, terutamanya oleh badan-badan bahasa dan persuratan Melayu. Seminar demi seminar telah diadakan,⁶ malah rencana demi rencana di akhbar⁷ muncul sebagai usaha untuk menghidupkan semula tulisan Jawi dan meletakkannya pada kedudukannya yang sebenar.

Walaupun terdapat usaha yang telah dilakukan, tetapi ia kurang berkesan kerana ramai anak-anak muda dan orang-orang dewasa yang telah buta Jawi akibat dari sistem itu. Untuk mengembalikan semula keagungan Tulisan Jawi, ia memerlukan masa yang lama dan perancangan yang rapi dan bersistematik serta usaha yang berterusan bermula dari peringkat pra-sekolah, sekolah dan universiti. Jika tidak, impian untuk mengembalikan semula zaman kecemerlangan tulisan Jawi pada kedudukannya yang sebenar tidak akan tercapai. Pada tahun 1993, Timbalan Menteri Di Jabatan Perdana Menteri ketika itu, Dato' Dr. Abdul Hamid Othman telah mengemukakan satu saranan, di mana beliau telah menyatakan:

⁴ Di Semenanjung Tanah Melayu (Malaysia), Angkatan Sasterawan 50 (ASAS 50) telah menghantar satu memorandum kepada kerajaan bertarikh 27 Mac 1954 dengan mengemukakan pelbagai alasan bagi menunjukkan kelebihan tulisan Rumi dan tulisan Jawi sebagai media persuratan Melayu.

⁵ Kang Kyong Seock, *Ibid.*

⁶ Antaranya ialah Konvensyen Tulisan Jawi di Terengganu, Anjuran Yayasan Islam Terengganu dan Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur, pada 8-11 April 1984, juga Persidangan Dan Pameran Tulisan Jawi, anjuran Perpustakaan Negara, Muzium Negara Dan Kementerian Kebudayaan Dan Warisan, bertempat di Auditorium Jabatan Muzium Dan Antikuiti, Kuala Lumpur pada 6 Mac 2006.

⁷ Lihat tulisan Hasbiha, "Ramai tidak pandai baca jawi", *Berita Harian*, 2 September 1988.

Pusat Islam akan menyarankan kepada Kementerian Pendidikan dan Universiti supaya mewajibkan penguasaan bacaan dan tulisan (Jawi) sebagai permarkahan bagi mendapatkan Ijazah 'Pengajian Melayu'. Sejak tahun lalu (1992) kerajaan memperuntukkan kira-kira RM24 juta setiap tahun untuk merancang pelbagai program pembangunan bagi menyebarkan penguasaan Tulisan Jawi di kalangan generasi muda peringkat sekolah.....⁸

Kerajaan juga telah meluluskan peruntukan sebanyak RM 26 juta untuk melaksanakan program pemulihan Jawi menerusi galakan membaca di seluruh negara untuk tahun 2006-2010. RM 25 juta akan digunakan untuk galakan membaca, sementara selebihnya lagi untuk penyelidikan dan perisian komputer Jawi. Menteri Kebudayaan, Kesenian dan Warisan, Dato' Seri Utama Dr. Rais Yatim telah menyatakan:

 Ia membuktikan kementerian bertekad mahu menyelamatkan Jawi, di samping menghidupkan kebudayaan ilmu dan bahasa yang kini kian pupus dalam masyarakat.⁹

PENGGUNAAN TULISAN JAWI

Tulisan Jawi bukan sahaja pernah menjadi tulisan utama di Semenanjung Tanah Melayu, Singapura, Brunei Darussalam, Indonesia, Selatan Thai, tetapi juga di Sri Lanka (bagi rumpun Melayu).

Sungguhpun pada mulanya Tulisan Jawi bercampur-aduk antara abjad Arab dan askara Hindu seperti yang didapati pada prasasti yang ditemui di Minye Tujuh Aceh yang bertarikh 1380 Masihi,¹⁰ tetapi selepas itu digunakan abjad Jawi sepenuhnya.

Sejak wujudnya alat cetak, peranan tulisan Jawi semakin bertambah, di mana ia digunakan pula oleh penerbit akhbar-akhbar, majalah-majalah, dan penulis buku-buku dan risalah-risalah dalam bahasa Melayu. Sri Lanka, sejak tahun 1869 Masihi lagi telah menerbitkan sebuah akhbar Melayu (Jawi) iaitu *Alamat Langkapuri*.

⁸ Lihat kenyataan Abdul Hamid Othman, "Syor jadikan tulisan jawi syarat dapat ijazah", *Berita Harian*, 27 Oktober 1993, h. 26.

⁹ Lihat kenyataan Rais Yatim, "RM 26 Juta Laksana Pulih Jawi 2006," *Utusan Melayu*, 6-12 November 2005, h.1

¹⁰ H. Mohammad Said (1981), *Acheh Sepanjang Abad*, Medan: P.T Percetakan dan Penerbitan Waspada, hh. 100-109.

Sejak itulah Tulisan Jawi digunakan secara menyeluruh bagi menulis kitab-kitab agama, karya-karya sastera, buku-buku, risalah-risalah dan juga prasasti, termasuk juga surat-surat perjanjian dengan negara-negara luar. Pada zaman ini, tulisan Jawi yang menggunakan abjad Arab terbukti kemampuannya menjadi media ilmiah, peradaban, komunikasi, pentadbiran dan politik. Ia digunakan dalam penulisan buku-buku ataupun kitab-kitab, akhbar-akhbar, majalah-majalah yang diterbitkan, malah warta-warta kerajaan, perutusan-perutusan, perjanjian-perjanjian dan pemasyhuran rasmi kerajaan juga adalah dalam tulisan Jawi.

Oleh itu, sejak ia mula digunakan sehingga abad ke 20 Masihi, Bahasa Melayu telah menghasilkan tidak kurang daripada 10,000 naskhah manuskrip Jawi, termasuk teks-teks undang-undang tubuh kerajaan-kerajaan negeri hingga kepada teks-teks 'Pemasyhuran Kemerdekaan Persekutuan Tanah Melayu' pada 2 Ogos 1957. Jumlah itu belum termasuk 200 naskhah Melayu di Sri Lanka, surat-surat yang berkaitan dengan pentadbiran Negeri-Negeri Melayu Yang Tidak Bersekutu dan teks-teks Pentadbiran Inggeris di Sarawak.

KEPENTINGAN TULISAN JAWI

Kepentingan Tulisan Jawi sukar dinafikan oleh sesiapa. Seseorang yang ingin menyelidik tentang kesusasteraan, kebudayaan dan masyarakat Melayu khususnya, bahkan agama Islam dan perkembangannya di Alam Melayu amnya memerlukan pengetahuan tentang tulisan Jawi. Ini kerana terdapat manuskrip-manuskrip lama Melayu yang begitu banyak, sama ada yang telah diteroka dan dirumikan atau yang baru diteroka dan dirumikan,¹¹ ataupun yang masih belum memaparkan berbagai-bagai aspek yang berkaitan dengan kebudayaan dan tamadun Melayu dan agama Islam, di mana semuanya adalah dalam tulisan Jawi.

Walaupun sistem Tulisan Jawi yang mewarisi segala ciri tulisan Arab ini telah jauh terlepas daripada peraturan yang mendasari tulisan Arab, namun ia tetap mempunyai asas sistem tulisan Arab sehingga orang yang menguasai tulisan Jawi lebih mudah mempelajari bahasa Arab dan menyenangkannya mempelajari al-Qur'an.¹²

¹¹ Syed Muhammad Naquib al-Attas (1998), *The Oldest Known Malay Manuscript: a 16th Century Malay Transliteration of the 'Aqa'id of Nasafi*, Kuala Lumpur: The University Malaya Press.

¹² Kang Kyeong Seock, *Ibid*.

ANTARA BUNYI ARAB DAN BUNYI MELAYU

Dalam hubungan ini, terdapat perbezaan yang ketara antara kedua-duanya, di mana bahasa Arab tidak ada konsonan 'غ' (ng), 'ث' (ny), 'خ' (c), 'ف' (p), 'ض' (g) dan juga vokal 'e' dan 'o'. Sungguhpun bahasa Arab tidak mempunyai huruf-huruf di atas, tetapi hakikatnya kebanyakan huruf-huruf itu ada dalam sebutan bahasa Arab. Keadaan ini hanya diketahui melalui ilmu Tajwid.

Di samping itu, bahasa Melayu yang digunakan sebelum orang-orang Melayu menerima Islam tidak ada konsonan 'ع' ('ayn), 'غ' (ghayn), 'ذ' (dhal), 'ز' (zay), 'ش' (syin), 'ص' (sad), 'ض' (dad), 'ط' (ṭa'), 'ظ' (za') dan 'ء' (hamzah), namun demikian bunyi 'ع' ('ayn) dan 'غ' (ghayn) ada dalam penuturan (sebutan) bahasa daerah khasnya di bahagian Utara Semenanjung Malaysia.

Berhubung dengan perkataan yang berulang-ulang sebutan hurufnya, iaitu huruf pertamanya senyap, tidak berbaris yang dalam bahasa Arab disebut 'tasydid' seperti perkataan 'maḍarrāh' (pengulangan 'ra') yang dalam Bahasa Melayunya 'mudharat', ia tidaklah secocok dengan lidah Melayu meskipun ia boleh dituturkan.¹³ Keadaan yang sama juga terdapat dalam tulisan Melayu yang dieja dalam tulisan Rumi, perkataan-perkataan yang menyamai fonem-fonem 'غ' (nga) dan 'ض' (ga), di mana digandakan fonem-fonem 'nga' untuk 'غ' dan 'g' untuk 'ض'. Misalnya 'langgar', 'hinggap', 'manggis', 'menggigil', 'menanggung', 'menenggelam' dan sebagainya.¹⁴ Oleh itu, pada dasarnya orang Melayu sememangnya berupaya menyebut huruf-huruf Arab dengan betul mengikut prinsip-prinsip fonemik Arab, meskipun berlaku perubahan bentuk kata dari segi morfologinya.

Apabila bangsa Melayu menganut Islam, sekaligus segala abjad Arab menjadi huruf-huruf tulisan orang-orang Melayu malah mereka dapat menyebut segala huruf itu dengan baik dan betul samalah seperti mereka menyebut dan menerima konsonan 'v' dan 'y' dari fonem-fonem Latin.

¹³ Zulkifli Muhammad (1958), *Beberapa Masalah Ejaan Perkataan Arab dalam Bahasa Melayu*, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa Dan Pustaka, h. 193.

¹⁴ Za'ba (1942), *Petua-petua Ejaan Rumi Melayu di Malaysia*, Singapura: t.p, h. 13.

TULISAN RUMI: ABJAD, FONEM DAN EJAAN

Tulisan Rumi berasal dari tulisan Latin yang menjadi tulisan seragam bagi bahasa Inggeris dan bahasa-bahasa Eropah yang lain dan kini penggunaannya begitu meluas sekali. Sejarah tulisan Rumi di Nusantara bermula dengan kedatangan Portugis ke Melaka pada tahun 1511 Masihi¹⁵ yang sekaligus pula membawa agama Kristian ke rantau ini. Penerimaan tulisan Rumi sebagai skrip tulisan Melayu merupakan suatu kejayaan proses Kristianisasi dan sekularisasi terhadap¹⁶ penduduk Alam Melayu, iaitu seperti yang berlaku di Malaysia dan Indonesia. Tulisan Rumi berasal daripada abjad tulisan bangsa Tuscan moden, iaitu satu bangsa yang muncul lebih awal daripada bangsa Rumawi. Bangsa ini tinggal di Tuscany moden di daerah tengah Itali, tetapi memandangkan bangsa Rumawilah yang memberikan bentuk terakhir kepada tulisan huruf ini, sehingga kini tulisannya dikenali sebagai 'Tulisan Rumi'.

Abjad Rumi berasal daripada abjad Etruscan iaitu yang berkembang kira-kira pada tahun 600 S.M. Ini dapat dikesan dari skrip Etruscan, Greek, Phoenisia dan abjad Semetik yang digunakan di Syria dan Palestin pada tahun 1100 M. Kemasukan abjad Etruscan dalam bahasa Latin mungkin pada abad ke-7 S.M. Ini berdasarkan kepada satu inskripsi yang bertarikh pada abad ke-7 S.M. yang bertulis 'MANIOS MED FHEFH-KED NUMASIOI' (Bahasa Latin klasik: MANIUS ME FECIT NUMERIO', iaitu 'Manius Made Me For Numerius'). Bagaimanapun, dalam inskripsi lain yang ditemui pada abad ke-6 S.M. kemudiannya, iaitu yang dibaca dari kiri ke kanan,¹⁷ ia sama seperti abjad tulisan Rumi Melayu.

Pada masa dahulu, abjad/fonem tulisan Latin atau Rumi ini semuanya dalam huruf besar (MAJUSCULES). Manakala huruf-huruf (manuscules) baru dicipta kemudian, iaitu dengan mengubah huruf-huruf purba dengan menghapuskan sebahagian daripada huruf itu, contohnya 'h' berasal dari 'H' dan 'b' dari 'B' ataupun dengan memanjang sebahagian huruf yang sama, contohnya 'd' hasil dari 'D' yang dipanjangkan (dan diterbalikkan) bentuknya.¹⁸

¹⁵ *Ibid.*

¹⁶ 'Sekularisasi' menurut S.M Naquib al-Attas ialah suatu proses untuk memisahkan seseorang daripada yang berunsur agama dan metafizika. Lihat al-Attas (1979), *Islam and Secularism*, Kuala Lumpur: Angkatan Belia Islam Malaysia (ABIM), h. 15.

¹⁷ *The New Encyclopedia Britannica*, (1943-1974), Vol 1 (Macropaedia), hh. 623-627 dan vol. 1 (Micropaedia), hh. 69-70, William & Helen Hemingway Publishers.

¹⁸ *Ibid.*

Selepas penaklukan Greek ke atas beberapa negeri di Eropah pada abad pertama Sebelum Masihi, sejumlah besar fonem-fonem Greek telah dipinjam oleh bahasa Latin. Pada waktu itu, simbol-simbol fonem 'y' dan 'z' telah diambil dari abjad Greek dan ditambah pada abjad Latin menjadikan 23 abjad semuanya. Setelah itu, beberapa tambahan baru dilakukan pada zaman pertengahan dan setelah itu, dapat ditentukan dan dibezakan antara nama-nama abjad dan jenis-jenis bunyinya (antara fonem-fonem 'u', 'v', 'i' dan 'j' yang diperkenalkan oleh bangsa Normandy bagi bunyi Inggeris 'w' (semi vowel) dapat dibezakan dari 'v'), maka, akhirnya abjad Rumi berjumlah 26 fonem semuanya, iaitu:

A a, B b, C c, D d, E e, F f, G g, H h, I i, J j, K k, L l, M m, N n,
O o, P p, Q q, R r, S s, T t, U u, V v, W w, X x, Y y dan Z z.

Antara fonem-fonem itu, enam daripadanya vokal (huruf saksi) iaitu: a, e (taling), e (pepet), o dan u. Manakala yang baki, iaitu yang terbanyak adalah konsonan (huruf benar). Antara fonem-fonem itu ada yang mempunyai padanan selari dengan fonem Jawi dan ada yang tidak pasti padanannya dan ada yang memerlukan dua fonem bagi mengimbangi satu fonem Jawi.

Keadaan ini dapat disebut seperti berikut:

a) Yang mempunyai padanan selari:

a = ا, b = ب, d = د, f = ف, j = ج, l = ل, m = م, n = ن, w = و,
y = ي.

b) Yang tidak pasti padanannya:

h = ه dan ح

k = ك dan ق

s = س dan ص

t = ت dan ط

z = ز dan ظ

c) Yang memerlukan dua fonem:

ng = غ

ch/c = خ

sh/sy = ش

ny = ث

kh = ح

dh/d = ض

dz/dh = ز

Tulisan Rumi, seperti juga bahasa-bahasa lain yang menggunakan huruf-huruf latin telah melalui proses perkembangannya yang tabi'i sebelum ia menjadi lengkap dan mantap sehingga ia mampu menyahut segala cabaran dunia moden.

Menyorot kembali ejaan Rumi Melayu, dari segi sejarah didapati sarjana-sarjana Eropah pertama kali menulis bahasa Melayu dengan menggunakan ejaan Rumi, meskipun pada mulanya dilakukan secara perseorangan tetapi kemudiannya dilakukan secara beramai-ramai. Nama-nama seperti William Marsden,¹⁹ W.G Shellabear,²⁰ R.J Wilkinson²¹ dan S.R Winstedt²² semuanya merupakan peneroka-peneroka awal perkamusan Melayu. Kemudian barulah diikuti oleh Pendeta Za'ba dari kalangan sarjana-sarjana Melayu.

KAEDAH TULISAN RUMI MELAYU

Garis kasar kaedah tulisan ejaan Rumi Melayu telah dirintis oleh R.J Wilkinson pada tahun 1902 dan kemudian digunakan dalam kamusnya '*Kamus Melayu-Inggeris*' dan sebahagiannya dalam kamus-kamus lain, kecuali kamus yang diterbitkan oleh W.G Shellabear pada tahun 1902 dan 1916. Sejak itu, buku-buku Melayu yang dicetak di Tanah Melayu waktu itu adalah mengikut kaedah ejaan tersebut dengan sedikit pindaan sahaja. Kaedah yang sama juga diikuti oleh Pendeta Za'ba dalam bukunya '*Daftar Ejaan Melayu*', cetakan tahun 1941 dan 1949; dan kemudian kaedah ini juga digunakan dalam '*Pelita Bahasa Melayu*' Penggal 1, cetakan Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur, 1964.²³

Kaedah inilah yang digunakan di sekolah-sekolah Melayu di Tanah Melayu selama berpuluh-puluh tahun. Kemudian, setelah pemergian Za'ba, maka perubahan demi perubahan dibuat terhadap ejaan Rumi, tetapi perhatian makin

¹⁹ William Marsden (1812), *A Grammar of The Malay Language, Cox and Baylis* London.

²⁰ W.G. Shellabear (1899), *A Practical Malay Grammar*, Singapore: American Mission Press.

²¹ R.J Wilkinson (1954), *A Practical Modern Malay Dictionary*, London.

²² S.R Winstedt (1957), *An English Malay Dictionary*, Singapore: Kelly & Walsh.

²³ Za'ba (1964), *Pelita Bahasa Melayu*, Jil. 1, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, hh. 49-79 dan *Petua-petua Ejaan Rumi Melayu di Malaya*, h. 1.

kurang diberikan perkataan-perkataan pinjaman daripada bahasa Arab. Ini jelas terbukti dari usaha-usaha yang dilakukan terhadap ejaan Rumi berikutnya.

Dalam kaedah ejaan Za'ba, misalnya didapati tanda-tanda khas bagi huruf-huruf 'ع' dengan 'ا' dan 'ع' dengan 'ق' pada suku kata awal. Dengan demikian dapat dibezakan antara 'عمل' iaitu 'amalan' atau pekerjaan dengan amal iaitu cita-cita; juga antara 'ع' dengan 'ق' pada perkataan 'نعمة' yang membawa makna 'sesuatu yang baik' atau 'sesuatu yang menyenangkan' dengan perkataan 'نقمة' yang bererti 'bala', 'bencana' atau 'celaka', iaitu dalam erti yang sebaliknya, meskipun padanan 'ق' dengan 'k' kurang tepat. Oleh itu ternyata Za'ba tidak dapat membezakan antara huruf 'ح', 'ه', 'ء', 'ة' iaitu yang berada pada suku kata awal atau pada suku kata akhir bagi perkataan-perkataan seperti *حرمه (hormat)*, *هداية (hidayah)* dan *وباء (waba')*, walaupun tiap-tiap huruf Arab dalam mana-mana suku kata tidak semestinya tidak dikekalkan sebutan (ejaannya). Tetapi demi keseregaman ejaan dengan sebutan (kefasihannya) bahkan agar dapat dipelihara keaslian bentuk kata dan maknanya dalam bahasa Arab yang melibatkan aspek-aspek morfologi, sintaksis dan semantik, maka seeloknya kaedah fonemik Arab diikuti agar orang Melayu dapat menyebut perkataan-perkataan Arab²⁴ dengan betul khususnya yang melibatkan istilah-istilah agama yang menyentuh soal ibadat dan akidah.

Sementara itu, Wilkinson juga seperti Za'ba memberi hak ejaan yang betul kepada huruf-huruf Arab 'ع' dan 'ح' dengan transliterasinya seperti berikut:

- a) Fonem 'ع' padanan 'a' pada suku kata awal, contohnya: *عادة ('adat)*, *عادل ('adil)* dan *عالم ('alim)*.²⁵
- b) Fonem 'ح' padanan h pada suku kata tengah contohnya: *محمود (Mahmud)* dan *محمدية (Muhammadiyah)*.²⁶
- c) Fonem 'ص' padanan s pada suku kata tengah contohnya: *مصر (Misr)* dan *وصية (wasiyah)*.²⁷

²⁴ Engku Ibrahim Ismail & Abdul Ghani Shamsudin (1988), *Bahasa Baku: Satu Sorotan*, Kertas Kerja Seminar Bahasa Melayu dan Pembangunan Insan, Persatuan Ulama Malaysia (PUM), Maktab Kerjasama Malaysia, Petaling Jaya, Selangor, 14-16 Oktober 1988, h. 30.

²⁵ R.J Wilkinson (1903/1985), *Manuskrip Klasik Kamus Jawi-Melayu-Inggeris*, Melaka: Penerbitan Baharudinjoha Alai, hh. 437-439.

²⁶ *Ibid*, hh. 642-643.

²⁷ *Ibid*, hh. 648-649 dan 679.

Sungguhpun Wilkinson seorang sarjana Barat yang mempunyai motif tertentu dalam penulisananya tetapi beliau lebih memelihara keaslian tatabahasa Arab dan ia berjasa besar terhadap perkembangan bahasa Melayu dan tulisannya dengan tidak menyekat keseragaman ejaan Jawi dengan ejaan Rumi.

Penggunaan kaedah ejaan yang dibuat oleh para sarjana silam dan hari ini serta oleh institusi-institusi seperti Dewan Bahasa dan Pustaka tidak digunakan secara seragam. Media tempatan nampaknya masih tidak memberi perhatian yang sewajarnya terhadap istilah-istilah Arab ini. Oleh itu, penyelarasan dan keseragaman ejaan, serta transliterasi yang betul amat diperlukan untuk menyelesaikan masalah merumikan huruf grafen Arab kepada fonem Latin atau Rumi.²⁸

PENYELARASAN EJAAN

Dalam usaha untuk menyelaraskan ejaan Rumi antara kedua negara serumpun (Malaysia dan Indonesia contohnya), maka jawatankuasa demi jawatankuasa telah ditubuhkan antara negara-negara di rantau ini, misalnya **Jawatankuasa Ejaan Malindo** yang telah ditubuhkan dan telah beberapa kali mengadakan pertemuan. Kali pertama pertemuan diadakan di Jakarta pada bulan Disember 1959 dan kali kedua pada bulan September 1966. Seterusnya pada 16 Ogos 1972, diisytiharkan ejaan baru secara rasmi di kedua-dua negara serumpun itu.

Ejaan baru yang dikenal sebagai 'Ejaan Malindo' ini mengambil jalan tengah antara ejaan Inggeris dan Belanda dan ini menjadikannya lebih ekonomis dan terselaras. Namun demikian, dalam hal penyesuaian antara hukum / grafen Arab dengan fonem Rumi, nampaknya ia masih berada di takuk lama, di mana masing-masing negara bebas menggunakan ejaan sendiri, terutama yang berkaitan dengan padanan hukum / grafen Arab dengan fonem Rumi. Ini kerana **Jawatankuasa Ejaan Malindo** yang bertemu di Bogor iaitu pada Ogos 1976 telah bersetuju bahawa istilah transliterasi hanya akan digunakan dalam bidang agama Islam sahaja iaitu tidak merangkumi seluruh perkataan Arab yang digunakan dalam perbendaharaan kata bahasa Melayu.

Untuk menyahut usaha murni tersebut, **Dewan Bahasa dan Pustaka** telah mengambil tanggungjawab awal. Berikutnya, dalam buku *Istilah Agama Islam* terbitannya pada tahun 1977, antara lainnya, institusi tersebut memberi padanan kepada huruf 'ظ' dengan 'z', 'ش' dengan 'sy', 'ح' dengan 'h', 'ط' dengan 't', 'ز' dengan 'z' dan 'ت' dengan 't'.

²⁸ Engku Ibrahim Ismail & Abdul Ghani Samsudin (1988), *op.cit.*, h. 30.

PEDOMAN TRANSLITERASI DEWAN

Untuk menyesuaikan ejaan Jawi Melayu dengan ejaan Ruminya, maka beberapa padanan huruf dan transliterasinya dibuat oleh Dewan Bahasa dan Pustaka,²⁹ yang diharapkan dapat mengelakkan kekeliruan orang awam terhadap ejaan beberapa perkataan Arab dalam bahasa Melayu.

Pedoman ini merangkumi aspek-aspek berikut:

1. Konsonan
2. Vokal
3. Kaedah penggunaan alif (ا), wau (و) dan ya (ي).
4. Huruf konsonan 'ة' (*ta' marbutah*) di akhir kata
5. 'ء' hamzat (*un*)
6. مدّة (*maddat*)
7. تشديد (*syāddat* atau *tasydīd*)
8. تنوين (*tanwīn*)
9. ال (*al-*)
10. Penulisan kata dan huruf
11. Huruf Besar.

Ia dianggap dapat menyelesaikan sebahagian dengan masalah transliterasi huruf / grafen Arab ke fonem Rumi walaupun tidak secara keseluruhannya.

Kemudian di dalam *Daftar Ejaan Rumi-Jawi*, terbitan Dewan Bahasa dan Pustaka tahun 1998, didapati beberapa padanan kepada huruf Arab yang diberi padanan Ruminya berbeza sedikit daripada buku *Istilah Agama Islam*. Huruf 'ث' dipadankan dengan fonem 's (th)', 'ع' dengan 'a' dan 'k', 'ق' dengan 'k/q', 'و' (waw titik di atasnya) dengan 'v', 'ح' dan 'ه' dengan 'h', 'ك' dengan 'k', 'ء' dengan 'y, i dan e', 'خ' dengan 'c', 'غ' dengan 'ng', 'ف' dengan 'p', 'ض' dengan 'g' dan 'ن' dengan 'ny'.³⁰

²⁹ Jawatankuasa Tetap Bahasa Malaysia, Kementerian Pelajaran Malaysia (1984). *Pedoman Transliterasi Huruf Arab ke Huruf Rumi*, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, hh. 1-5.

³⁰ Dewan Bahasa dan Pustaka (1988), *Daftar Ejaan Rumi-Jawi*, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, h. 152

KESIMPULAN

Tulisan Jawi yang berasaskan huruf-huruf al-Qur'an menekankan konsep keseragaman dalam sebutannya. Ia perlu disanjung tinggi dan dipelajari oleh orang-orang Melayu, kerana ia bukanlah suatu perkara yang sukar dan baru dalam masyarakat Melayu. Orang Melayu sejak dari kecil lagi telah diorientasikan dengan tulisan ini melalui pengajian al-Qur'an. Jika dikatakan tulisan Jawi tidak sekata dan tidak konsisten, maka ia bukanlah boleh dijadikan alasan untuk kita mengeneplikannya.

Bahkan tulisan Latin (Rumi) yang digunakan oleh bangsa-bangsa Eropah sejak dahulu hingga sekarang pun masih tidak terlepas daripada kelemahan dan kekurangannya, malahan lebih teruk lagi daripada tulisan Jawi dan Rumi Melayu. Ini kerana tidak adanya suatu sistem tulisan dan ejaan yang lengkap dan seragam. Bahasa Inggeris yang diagung-agungkan itupun masih ada kekurangannya. Fonem 'a' dalam bahasa Inggeris misalnya, kadang-kadang disebut semacam '*alif madd*' dalam bahasa Arab, seperti pada perkataan '*man*', kadang-kadang disebut dengan baris di atas (*fathah*), seperti pada '*about*' dan yang lebih menyulitkan lagi ialah fonem 'u', di mana dibaca dengan pelbagai bunyi di kalangan orang-orang Eropah, termasuk juga penutur bahasa Inggeris. Fonem ini kadang-kadang disebut secara berbaris di atas (*nasb*) seperti pada '*cut*' dan ada pula dibaca semacam berbaris di depan (*dāmmah*) seperti pada '*put*'. Oleh kerana kesulitan inilah maka terdapat kalangan sarjana Barat yang beralih kepada usaha mencipta berbagai-bagai lambang bunyi bagi menyelesaikan masalah bunyi bahasa yang tidak sekata sebutannya dalam bahasa Barat.³¹

Penggunaan lambang-lambang tertentu kini jelas terdapat dalam bahasa Perancis. Oleh itu tiada bahasa di dunia ini yang sempurna pada mulanya dan apabila berlaku pinjam-meminjam perbendaharaan kata antara bahasa-bahasa di dunia berlakulah pula perubahan pada perkataan-perkataan pinjaman itu dalam proses penyesuaiannya dengan bahasa ibunda, sama ada dalam bentuk kata, tatabahasa mahupun maknanya, iatu suatu yang tidak dapat dielakkan.

Ringkasnya, kata-kata pinjaman Arab dalam bahasa Melayu dan kesesuaian antara huruf-huruf 'Arab/Jawi dan Rumi perlu diberi perhatian sewajarnya. Huruf-huruf tertentu seperti 'ح', 'ع', 'غ', 'ش', 'ص' dan sebagainya perlu diberi perhatian khusus terutama apabila ia berkaitan dengan istilah-istilah agama

³¹ Sini, Mahmud Isma'il (1975), *Al-Kitābah al-'Arabiyyah wa Atharuha fi Takmīn al-'Ādat al-Lughawiyah al-Sālimah*, Faculty of Art Bulletin, Riyadh: University of Riyadh, hh. 223-226.

Islam agar keaslian bentuk dan maknanya yang melibatkan aspek-aspek morfologi, sintaksis dan semantik terpelihara dengan baik, sekaligus keseragaman ejaan dan sebutan (kefasihannya) persis seperti sebelumnya.

Oleh itu dalam usaha kita untuk mengembalikan semula zaman kegemilangan tulisan Jawi dengan tidak menafikan tulisan Rumi, malah biarlah kedua-duanya berjalan seiringan, dan ini menampakkan kekayaan skrip Melayu. Kedua-duanya juga harus dapat mengeja segala bentuk bunyi bahasa asing khasnya bahasa 'Arab yang lebih rapat hubungannya dengan agama Islam. Segala kaedah ejaan seperti yang diutarakan oleh sarjana silam seperti William Marsden, W.G Shellabear, R.J Wilkinson, S.R Winstedt dan Za'ba perlu diberi perhatian. Saranan-saranan sarjana kini dan kaedah-kaedah ejaan dan transliterasi yang diutarakan oleh institusi seperti Dewan Bahasa dan Pustaka yang bertanggungjawab terhadap pembangunan dan perkembangan Bahasa Kebangsaan, juga perlu diambil kira agar segala masalah yang merumitkan istilah Arab dalam tulisan Jawi dapat diatasi.

Perkembangan Tulisan Jawi dan Aplikasinya Dalam Masyarakat Islam di Malaysia

Bibliografi

- Daftar Ejaan Rumi-Jawi* (1988), Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP).
- Engku Ibrahim Ismail & Abdul Ghani Shamsudin (1988), 'Bahasa Baku: Satu Sorotan', Kertas kerja *Seminar Bahasa Melayu dan Pembangunan Insan*, Persatuan Ulama Malaysia (PUM), Petaling Jaya, Selangor, 14-16 Oktober 1988.
- H. Mohammad Said (1981), *Acheh Sepanjang Abad*, Medan: P.T Percetakan dan Penerbitan Waspada.
- Kang Kyong Seock (1986), "Perkembangan Tulisan Jawi dalam Masyarakat Melayu", Tesis Sarjana Sastera di Jabatan Pengajian Melayu, Universiti Malaya.
- Kementerian Pelajaran Malaysia (1984), *Pedoman Transliterasi Huruf Arab ke Huruf Rumi*, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- R.J Wilkinson (1954), *A Practical Modern Malay Dictionary*, London.
- _____ (1903/1985), *Manuskrip Klasik Kamus Jawi-Melayu-Inggeris*, Melaka: Penerbitan Baharudinjoha Alai.
- Sini, Mahmud Isma'il (1975), *Al-Kitābah al-'Arabīyah wa Atharūha fī Takmīn al-'Ādat al-Lughawīyah al-Sālimah*, Riyad: University of Riyadh.
- S.R Winstedt (1957), *An English Malay Dictionary*, Singapore: Kelly & Walsh.
- Syed Muhammad Naquib al-Attas (1998), *The Oldest Known Malay Manuscript: a 16th Century Malay Transliteration of the 'Aqa'id of Nasafi*, Kuala Lumpur: The University Malaya Press.
- _____ (1979), *Islam and Secularism*, Kuala Lumpur: ABIM.
- T. Muhammad Hassan (1980). *Bunga Rampai Tentang Acheh*, Jakarta: t.p.
- The New Encyclopedia Britannica* (1943-1974), Vol 1, William & Helen Hemingway Publishers.
- William Marsden (1812), *A Grammar of The Malay Language*, Cox and Baylis London.
- W.G. Shellabear (1899), *A Practical Malay Grammar*, Singapore: American Mission Press.
- Za'ba (1942), *Petua-petua Ejaan Rumi Melayu di Malaysia*, Singapura: t.p.
- _____ (1964), *Pelita Bahasa Melayu*, Jil. 1, Kuala Lumpur: DBP.

Zulkifli Muhammad (1958), *Beberapa Masalah Ejaan Perkataan Arab dalam Bahasa Melayu*, Kuala Lumpur: DBP.

Akhbar

Berita Harian, 2 September 1988 & 27 Oktober 1993.

Utusan Melayu, 6-12 November 2005.